

EL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL:

ÁMBITO DE LA TRADICIÓN ORAL Y DE
LAS PARTICULARIDADES LINGÜÍSTICAS



LA FRASEOLOGÍA Y LA PAREMIOLOGÍA EN EL ÁMBITO DEL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL

Mónica Aznárez Mauléon (UPNA)

monica.aznarez@unavarra.es

1. FRASEOLOGÍA, PAREMIOLOGÍA Y PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL

Cuando alguien nos dice que su padre no hace más que “contar batallitas”, que últimamente siempre “se queda frito” en el cine o que hoy “se ha levantado con el pie izquierdo”; cuando nos dirigen un “¡A buenas horas mangas verdes!” o nos advierten de que “Más vale pájaro en mano que ciento volando”, no solo comprendemos perfectamente lo que nos están diciendo, sino que además, como hablantes, en este caso del castellano, somos capaces de reconocer que estas expresiones tienen algo de especial. La mayor parte de los hablantes calificarían de manera intuitiva algunas de estas expresiones como “frases hechas” y otras como “dichos” o como “refranes”. Pero, ¿qué es lo que las hace especiales?, ¿qué es lo que distingue a estas expresiones de otras que utilizamos en nuestro hablar cotidiano, y qué las hace, al mismo tiempo, diferentes entre sí?

Las disciplinas lingüísticas de la fraseología y de la paremiología se han encargado de responder a estas cuestiones mediante el estudio de las características morfo-funcionales y semánticas de este tipo de expresiones. Según la concepción más “ancha” de la fraseología –defendida, entre otros por autores como Coseriu (1981a), Zuluaga (1980) y Corpas Pastor (1996)–, esta disciplina abarca el estudio tanto de unidades que equivalen a palabras o sintagmas, es decir, que funcionan como elementos oracionales –sería el caso de *contar batallitas*, *quedarse frito*, *levantarse con*

* Este trabajo ha recibido la ayuda de la Cátedra Patrimonio inmaterial de Navarra financiada por laCaixa (30.31.10.3654).

el pie izquierdo–, como de unidades que constituyen enunciados completos –*¡A buenas horas mangas verdes!*, *Más vale pájaro en mano que ciento volando*–. Estas últimas quedarían fuera de esta disciplina según la concepción más “estrecha” de la fraseología –adoptada, por ejemplo, por Casares (1992) y García-Page (2004)–. La paremiología, por su parte, estudia los llamados enunciados sentenciosos (Almela y Sevilla 2000), dentro de los cuales se encuentran los refranes como el citado *Más vale pájaro en mano que ciento volando*.

Estas unidades, ya sean consideradas dentro del ámbito fraseológico, del paremiológico o de ambos, comparten una característica común que las distingue de otros elementos del discurso. Como advierte Coseriu (1981a:113), se trata de expresiones que constituyen “lenguaje ya hablado” o “discurso repetido”, es decir, “aquello que en el hablar de una comunidad se repite en forma más o menos idéntica, como discurso ya hecho o combinación más o menos fija, como fragmento, por largo o breve que sea, de « ya dicho »” (1981b:297-298). Nos encontramos, por tanto, ante expresiones que, como ha sucedido con canciones, cuentos, adivinanzas, poemas etc. tradicionales, se han transmitido de generación en generación y han pervivido a lo largo del tiempo. Al igual que estos, las expresiones que nos ocupan pertenecen a la tradición oral de una comunidad, y como tales, forman parte de su patrimonio cultural inmaterial. Pertenecen, por tanto, al ámbito del patrimonio cultural inmaterial establecido por la UNESCO bajo el epígrafe “Tradiciones y expresiones orales, incluido el idioma como vehículo del patrimonio cultural inmaterial”.

Como se indica en la descripción de dicho ámbito, las tradiciones y expresiones orales sirven para transmitir conocimientos, valores culturales y sociales, y una memoria colectiva, y son fundamentales para mantener vivas las culturas. Así lo han señalado los fraseólogos y paremiólogos desde el comienzo de las investigaciones en estas disciplinas. Wotjak (1988:543), por ejemplo, afirma, a propósito de algunas unidades fraseológicas, que en su significado “se encuentran resumidos, condensados, determinados modos y patrones de acción, problemas de interacción social y posibilidades de [...] solución, situaciones de la vida diaria, confiriéndoles a estos significados unas fórmulas sencillas, corrientes, comúnmente reconocidas”.

Esta característica se hace particularmente evidente en el caso de los refranes, que reflejan el modo de entender el mundo de una comunidad y sus saberes y opiniones en relación a diversos campos de la vida como la religión (p.e., *Río, rey y religión, tres malos vecinos son; Al fraile y al cochino no les enseñes el camino*, etc.), las relaciones humanas (p.e., *Al amigo que no es cierto, con un ojo cerrado y el otro abierto; Parentesco que tiene u, tómatelo tú*, etc.), el trabajo (*Quien mucho abarca poco aprieta; El mal obrero, de lejos ve al caballero*, etc.). Se trata por tanto de expresiones patrimoniales a través de las cuales podemos conocer cómo era la sociedad en la que nacieron y se extendieron.

Como explica Sevilla (2011:75), las paremias contienen un elevado número de referentes culturales, por lo que constituyen una vía válida para analizar, además de aspectos característicos de una comunidad, aspectos de tipo transcultural e intercultural. Así, se ha descubierto, por ejemplo, la existencia de los llamados “universales paremiológicos”, es decir, la existencia de paremias muy similares o con una misma idea clave en diferentes lenguas. Es el caso de la paremia *De noche, todos los gatos son pardos*, que presenta muchas coincidencias con otras que expresan la misma idea clave en euskera (*Gauetz, katu guztiak beltzak*), catalán (*De nit, tots els gats són negres*), gallego (*De noite, tódolos gatos son pardos*), portugués (*À noite, todos os gatos são pardos*), inglés (*All cats are grey in the dark*), alemán (*Bei Nacht sind alle Katzen grau*), francés (*La nuit, tous les chats sont gris*) e italiano (*Al buio tutti i gatti sono bigi*) (Sevilla 2011:76).

Por otra parte, los estudios fraseológicos que adoptan una perspectiva cultural (como los de Iñesta y Pamies 2002, Dobrovols’kij 2007, Dobrovols’kij y Piirainen 2006, por ejemplo) han destacado el componente cognitivo de las unidades fraseológicas y el importante papel que el pensamiento metafórico y metonímico desempeña en la génesis de muchas de ellas. Efectivamente, este tipo de unidades debe considerarse parte del patrimonio cultural inmaterial de una comunidad ya que, para poder describirlas e interpretarlas, es necesario recurrir al conocimiento y a los modelos culturales que las originaron. Así, por ejemplo, no es posible explicar el significado de las expresiones *echar un capote o coger el toro por los cuernos* sin acudir al conocimiento de la tauromaquia, ni el de expresiones como *hacerle a uno la pascua, quedarse para vestir santos o ser un viva la virgen* sin recurrir a determinadas tradiciones religiosas de la cultura hispánica. Del mismo modo, para explicar expresiones como *hervirle la sangre [a alguien]* o *echar humo por las orejas* es necesario conocer la asociación cognitiva que se ha establecido tradicionalmente entre el sentimiento de la ira y el fuego, en otras palabras, la *metáfora conceptual* LA IRA ES FUEGO en la que estas se basan. La lingüística cognitiva explica que en estas metáforas conceptuales se utiliza un dominio origen, generalmente cercano a la experiencia física –en este caso, el fuego–, para interpretar el dominio meta, generalmente de carácter más abstracto –en este caso, el sentimiento de la ira– (Lakoff y Johnson 1980; Lakoff 1987). En cuanto a las expresiones de base metonímica, en ellas se toma un aspecto que se comprende bien o que resulta fácil de percibir en una cosa para referirse a toda ella o a otro aspecto de ella (Lakoff 1987:77). Algunos ejemplos de expresiones metonímicas en castellano serían *[decir/contar/explicar...] [algo] con puntos y comas*, donde la minuciosidad o la exactitud en el discurso oral se expresa a través de elementos de la escritura, y *[decir/murmurar...] [alguien] [algo] para su capote/coleto/sayo*, donde se toma la prenda de vestir para referirse a la persona que la lleva.

Al igual que los refranes, este tipo de expresiones constituye un campo de investigación muy valioso para el estudio de los sistemas conceptuales también desde un punto de vista transcultural e intercultural. Así, del mismo modo que se encuentran “universales paremiológicos”, se puede hablar de la existencia de determinados “universales metafóricos”, los cuales se manifiestan en

diferentes expresiones de diferentes lenguas. Es el caso, por ejemplo, de la metáfora UNA PERSONA ENFADADA ES UN CONTENEDOR CON PRESIÓN, que explica también las expresiones citadas en castellano (*hervirle la sangre [a alguien]* o *echar humo por las orejas*) y que Kövecses (2000) detectó en lenguas tan diversas como el inglés, el japonés, el chino, el húngaro, el polaco y el zulú, entre otras.

Como explican Luque Durán y Manjón Pozas (2002), en la creación fraseológica intervienen conceptualizaciones tanto universales como privativas de una comunidad. Las primeras son “de planteamiento ontológico” y se basan en determinaciones biológicas o psicológicas, como la conceptualización de los sentimientos (realidad invisible e intangible) a través de experiencias corporales asociadas a ellos o de símiles con realidades más visibles y tangibles con las que se encuentren paralelismos. Las segundas se basan en realidades particulares de un pueblo o de una cultura como la tradición taurina en castellano –que ha dado lugar a expresiones como las citadas *echar un capote o coger el toro por los cuernos*– o la del béisbol en la cultura norteamericana – que ha originado expresiones como *throw a beanball* (‘atacar verbalmente a un oponente político con intención de perjudicarlo seriamente’), *touch base* (‘informar a una persona de los planes y actividades de uno, posiblemente en anticipación a algún hecho’) o *pinch hit* (‘sustituir a alguien, especialmente en una emergencia’)–.

En resumen, los ámbitos fraseológico y paremiológico constituyen una parte muy importante del patrimonio cultural inmaterial de una comunidad porque:

- forman parte del “discurso repetido” que, de manera más o menos idéntica, se ha transmitido de generación en generación.
- reflejan los modos de vida, las costumbres, los saberes, las creencias, las opiniones... de la comunidad en las que se originaron.
- en ellas se manifiestan modelos cognitivos –transculturales o no– mediante los cuales una comunidad entiende e interpreta el mundo.

2. CARACTERIZACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y DE LAS PAREMIAS

Sin entrar en detalles que excederían el propósito de este trabajo, y con el único fin de ofrecer un panorama general del campo de estudio al que nos estamos refiriendo, se presenta a continuación una breve caracterización de las unidades que lo conforman.

Las unidades fraseológicas (UF en adelante) pueden definirse como combinaciones de dos o más palabras cuya propiedad esencial es la estabilidad o fijación. Esta fijación es el resultado de la reproducción o empleo frecuente de estas combinaciones sin alteración de la forma, y se manifiesta de diversas maneras y en diferente grado en los distintos tipos de UF¹. La fijación material o fijación interna de estas expresiones se observa en su *defectividad* o *irregularidad combinatoria o sintáctica* (Ruiz Gurillo 1997:76)², esto es, en la suspensión de las reglas de combinación propias de la sintaxis de la lengua. Cuanto menor sea la respuesta de una unidad a los procedimientos y reglas de la técnica del discurso, mayor será su fijación. Así, las expresiones con mayor grado de fijación presentan rasgos como la invariabilidad de número, de género o de determinante (no son admisibles, por ejemplo, las expresiones **[hablar] por el codo*, **[hablar] a tontos y a locos* o **con el corazón en su boca*); y la invariabilidad de orden e imposibilidad de sustitución, de separación o extracción de sus elementos léxicos (no se admiten transformaciones como **[ir] de pardos picos*, **tener mucho relato* –en lugar de *tener mucho cuento*– o **[anunciar] [algo] a bombo*, por ejemplo)³.

Desde el punto de vista semántico, las UF suelen caracterizarse por su carácter idiomático, es decir, por presentar un significado global que no equivale a la combinación de los significados aislados de sus elementos integrantes. Así, por ejemplo, los significados de las expresiones *lágrimas de cocodrilo* (DFDEA⁴: ‘llanto fingido’) o *tomar el pelo [a alguien]* (DFDEA: ‘burlarse de él’) no se deducen de los significados de las palabras que las componen. Sin embargo, esta característica no se considera esencial o definitoria en las UF, ya que existen expresiones fraseológicas –y, por tanto, con cierto grado de fijación– como la citada *contar batallitas* o *fruncir el ceño* cuyo significado es composicional, es decir, se corresponde con la suma de los significados de sus componentes. Se puede afirmar, por tanto, que toda expresión idiomática será fija (a mayor idiomática, mayor fijación), pero no toda expresión fija será necesariamente idiomática. Dentro del ámbito fraseológico se encuentran pues expresiones con distinto grado de idiomática. Además, según la dificultad que planteen para la interpretación de su significado global, se encuentran expresiones con

1 La fraseología, por tanto, constituye una categoría gradual, un *continuum* que iría desde el centro, ocupado por unidades con un alto grado de fijación, hasta la periferia, donde se hallan las expresiones más cercanas a la sintaxis libre (Ruiz Gurillo 1997:46).

2 Esta misma autora (1998:74-78) advierte que en realidad esta característica es considerada una regularidad en el ámbito fraseológico, y señala que, si bien se trata de una regularidad diferente de los procesos considerados normales, no debería denominarse “defectividad” o “irregularidad”.

3 Ha de tenerse en cuenta que muchas UF presentan variantes, es decir, admiten ciertas modificaciones que se encuentran igualmente fijadas y que por tanto no cuestionan su estatus fraseológico. Así, por ejemplo, *hablar por lo bajo* admite las variantes *por lo bajini/bajinis/bajines* pero no otras posibles; *importar [algo] [a alguien] tres narices* admite la variante *tres pares de narices* pero no, por ejemplo, **cinco pares de narices*; y la expresión *Para ti la perra gorda* admite la variante *perra chica* pero no, por ejemplo, **perra chiquita*.

4 *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual* (2004).

mayor o menor grado de opacidad: las expresiones más opacas son las más difíciles de interpretar debido a que los hablantes ya no poseen el conocimiento cultural que las originó⁵. Las UF idiomáticas presentan, como se ha señalado antes, un especial interés desde el punto de vista cultural, ya que se basan en tradiciones, sistemas de creencias o modelos cognitivos de una comunidad.

Dentro de las UF, es decir, de las unidades que presentan al menos cierto grado de fijación –pero no necesariamente idiomática–, se pueden distinguir varias categorías. Mientras algunos autores limitan el ámbito fraseológico al grupo de las locuciones, Corpas Pastor (1996), desde una perspectiva ancha de la fraseología, propone tres grandes grupos, el último de cuales, dividido en varios subgrupos, se solaparía con el ámbito de la paremiología:

1. Colocaciones (*contar batallitas, fruncir el ceño, negar rotundamente, pedir/rogar/suplicar encarecidamente, prestar atención...*).
2. Locuciones (*tomar el pelo [a alguien], a tontas y a locas, de picos pardos, más papista que el Papa, echar un capote, coger al toro por los cuernos...*).
3. Enunciados fraseológicos
 - 3.1. Paremias
 - 3.1.1. Enunciados de valor específico (*Las paredes oyen, Ahí le duele, Hablando del rey de Roma por la puerta asoma...*).
 - 3.1.2. Citas (*Pienso, luego existo, No sólo de pan vive el hombre...*).
 - 3.1.3. Refranes (*Más vale pájaro en mano que ciento volando, Quien roba a un ladrón tiene cien años de perdón...*).
 - 3.2. Fórmulas rutinarias
 - 3.2.1. Fórmulas discursivas (*¿Qué hay?, Ya me entiendes, ¿Te enteras?*).
 - 3.2.2. Fórmulas psico-sociales (*Ni hablar (del peluquín), Allá tú, Mira quién habla/fue a hablar...*).

Las colocaciones se encuentran en la frontera entre el ámbito fraseológico y el ámbito de la sintaxis libre, pues se considera que su grado de fijación es menor que el de las locuciones –no pre-

5 Como advierte García-Page (2000:106), se trata de un rasgo que es difícil determinar con objetividad ya que depende en gran medida de la persona que interpreta una expresión: “En el descifrado del conjunto de la expresión intervienen factores de todo tipo, como la competencia lingüística (conocimiento de la etimología de la palabra, historia evolutiva de la expresión, etc.) y el saber enciclopédico (fuente original, localización geográfica, etc.)”.

sentan irregularidad combinatoria, es decir, admiten diferentes transformaciones y modificaciones ya que sus componentes conservan sus funciones gramaticales⁶. Si bien se trata de un tema muy discutido, los autores que defienden su consideración dentro del grupo de las UF afirman que las colocaciones se distinguen de los sintagmas libres por presentar restricción combinatoria (generalmente de base semántica) establecida por el uso –sus componentes tienden a aparecer juntos cuando desde el punto de vista sintáctico-semántico podrían aparecer con otros elementos–. Así, por ejemplo, el adverbio *encarecidamente* sólo suele combinarse con los verbos *pedir*, *rogar* o *suplicar*, con los que forma colocación.

Las locuciones ocupan el centro del continuo fraseológico y son las unidades consideradas prototípicas por su grado de fijación. Esta fijación se manifiesta, como se ha indicado más arriba, en la irregularidad combinatoria que presentan. Como afirma Ruiz Gurillo (2001:19), “las locuciones son sintagmas fijos ya que no permiten la modificación, la sustitución, la adición de complementos o cualquier otra alteración de la estructura”. Muchas de ellas, además, presentan un alto grado de idiomatización. Suelen clasificarse según la función oracional que desempeñan (adjetivales –p.e. *más papista que el Papa*–, verbales –*tomar el pelo*, *echar un capote*, *coger al toro por los cuernos*–, adverbiales –*a tontas y a locas*, *de picos pardos*– etc.).

Los enunciados fraseológicos son enunciados completos cuya fijación se manifiesta tanto en su entonación –diferenciada del resto del discurso que emite el hablante– como en la imposibilidad de modificación de sus componentes fuera de las correspondientes variantes ya establecidas. Se distinguen dos grupos fundamentales de enunciados fraseológicos: las paremias y las fórmulas rutinarias. Las primeras sirven para relacionar lo comentado (o una parte de ello) con una clase de situaciones, y en ellas se incluyen los enunciados de valor específico, las citas y los refranes. Los enunciados de valor específico son muy semejantes a las fórmulas rutinarias porque, a diferencia de las citas y refranes, no pueden aparecer en el discurso con presentadores contextuales como “ya lo dice el refrán”, “como decía el poeta/mi abuela/...”, “como dicen”, etc. Así, no es admisible un enunciado como **Como dicen, hablando del rey de Roma por la puerta asoma* (enunciado de valor específico), pero sí *Como dicen, no solo de pan vive el hombre* (cita) o *Como dicen, quien roba a un ladrón tiene cien años de perdón* (refrán). Las citas y los refranes, por su parte, se caracterizan por poseer valor de verdad general. Las citas son de origen conocido –se atribuyen a un personaje histórico o de ficción– mientras que los refranes son de carácter anónimo. Por último, las fórmulas rutinarias presentan una total dependencia de la situación comunicativa, es decir, existen por y para situaciones comunicativas específicas, y su función es fundamentalmente pragmática.

⁶ No debe olvidarse que los rasgos de las unidades fraseológicas se dan siempre de forma gradual, por lo que existirán colocaciones con mayor grado de fijación que no admitan determinadas transformaciones y que, por lo tanto, se acerquen más a las locuciones que otras.

3. FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA EN NAVARRA

Tras esta breve descripción del ámbito fraseológico y paremiológico, y vista la importancia que este tiene como parte del patrimonio cultural inmaterial de las comunidades, nos centraremos a continuación en revisar lo que se ha hecho y en apuntar lo que queda por hacer para impulsar su estudio en Navarra, una comunidad que presenta un interés especial, por contar con dos lenguas diferentes: el castellano y el euskera.

Dos son las líneas de trabajo que se pueden distinguir en el ámbito de la fraseología y la paremiología del español peninsular. Por un lado, se encuentra la labor que han llevado a cabo los autores interesados en la recopilación, definición del sentido –y, en algunos casos, explicación del origen– de estas unidades, es decir, la línea de orientación fraseográfica o paremiográfica; por otro, se encuentran los trabajos de investigación dedicados al análisis de carácter morfo-funcional, semántico, pragmático, etnolingüístico, etc. de estas expresiones. A partir de estas dos líneas se han ido desarrollando también trabajos aplicados especialmente a la didáctica de estas unidades y a su traducción a otras lenguas.

Con respecto a la primera línea, si bien en el ámbito del español general han surgido un gran número de diccionarios y recopilaciones de UF y de refranes⁷, en el ámbito navarro apenas contamos con dos o tres trabajos que recogen expresiones propias de esta comunidad. Se trata, además, de trabajos que se realizaron antes de que la fraseología y la paremiología se constituyeran como disciplinas lingüísticas⁸, por lo que carecen de la sistematicidad y del rigor científico con los que cuentan la fraseografía y de la paremiografía actuales.

El primer y principal estudioso y recopilador de este tipo de expresiones en Navarra fue José María Iribarren, cuyo trabajo *El porqué de los dichos*, publicado por primera vez en 1955, ha sido una de las obras de referencia más importantes en el campo de la fraseología y la paremiología

⁷ Además de los diccionarios generales, que incluyen muchas expresiones fraseológicas, como el *Diccionario de la Real Academia Española* en sus diversas ediciones, el *Diccionario de uso del español* de M. Moliner (1998) y el *Diccionario del español actual* de M. Seco, O. Andrés y G. Ramos (1999), existen muchos diccionarios fraseológicos como el *Diccionario fraseológico del español moderno* de F. Varela y H. Kubarth (1994), el *Diccionario de dichos y frases hechas* de A. Buitrago (1995), *El Diccionario del español coloquial* de M. Martín Sánchez (1997), *Modismos del español* de J.A. Pérez-Rioja (1997), o el más reciente y completo *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de M. Seco, O. Andrés y G. Ramos (2004), entre otros; y un gran número de refraneros como los realizados por F. Rodríguez Marín (1926; 1930; 1934; 1941), el *Diccionario general ideológico español* de Martínez Kleiser (1953) o el *Diccionario de refranes* de J. Campos y A. Barella (1996).

⁸ Hay que tener en cuenta que la primera publicación que se acercó a las expresiones fraseológicas desde el punto de vista de la Lingüística fue la *Introducción a la lexicografía moderna* de J. Casares, que vio la luz en 1950.

españolas. Si bien se trata de una obra dedicada a expresiones utilizadas en el español general, el autor incluye en ella algunas de origen navarro como las siguientes:

-*Al pagar me lo dirán*: Proviene de una copla que con distintas variantes se les cantaba a los de Cascante en los pueblos de la zona de Tudela (“Cascante se hizo ciudad, el año mil y quinientos. Ellos están tan contentos. ¡Al pagar me lo dirán!”). En esta copla se alude a la compra del título de ciudad que Cascante le hizo al rey Felipe IV por diez mil ducados en el año 1633.

-*Como el de casa, ninguno*: Expresión muy utilizada a finales del siglo XIX y principios del XX que se atribuye al padre de Julián Gayarre en referencia al tenor.

-*Como el reloj de Pamplona, que apunta, pero no da*: Se aplica a quien comienza un relato pero no consigue terminarlo o a quien promete mucho y nada cumple. Las diferentes fuentes que señalan su origen hacen referencia a dos relojes diferentes: el de sol de la catedral de Pamplona y el de la fachada del teatro Gayarre, ninguno de los cuales daba campanadas.

-*Hacer la del cabrero de Gallipienzo*: Se refiere al cabrero que en fiestas, harto de tener que trabajar mientras sus vecinos disfrutaban, echó las cabras a las viñas y estas las destrozaron.

-*San Gibarse está en Caparroso, debajo del puente*: Equivale a *¡A fastidiarse!* y alude a una capilla y un santo que había en el puente de Caparroso y que fue arrasada por una gran riada en 1787.

Como ya se ha señalado a propósito de este tipo de trabajos y sin intención de restarle un ápice del valor que merece, esta obra de Iribarren no puede tener el mismo rigor científico que se le debería exigir a un trabajo fraseográfico o paremiográfico actual. Además, como él mismo aclara en otra de sus obras, “no soy lingüista ni filólogo; ni siquiera gramático. Yo soy un abogado a quien le dio por la literatura, el folklore y la pequeña historia” (Iribarren 1952:11).

Así, la clasificación de las expresiones, la terminología empleada y la división de la obra en seis partes (I. Dichos proverbiales y modismos de uso corriente, II. Comparaciones populares, III. Expresiones afortunadas y frases históricas, IV. Origen de algunas palabras, V. Notas sobre proverbios, sentencias y aforismos, y VI. Curiosidades diversas) no obedecen a criterios lingüísticos claros, de modo que, dentro de una misma categoría, encontramos expresiones muy heterogéneas. Es el caso, por ejemplo, de la primera sección que, bajo el título “Dichos proverbiales y modismos”, incluye todo tipo de unidades sin distinción: colocaciones *–pedir gollerías, hacer pinitos, coger una mona...–*, locuciones de diverso tipo *–a diestro y siniestro, de punta en blanco, armar la de Dios es Cristo, tirar de la manta...–*, enunciados de valor específico *–Habló el buey y dijo mu, Hay moros en la costa...–*, citas *–Doctores tiene la Santa Madre Iglesia que os sabrán res-*

ponder–, refranes *–Malagón, en cada casa un ladrón, y en casa del alcalde, el hijo y el padre–* y fórmulas rutinarias *–¡No es nada lo del ojo!, ¡Ángela María!, ¡Naranjas de la china!...–*.

Otra obra de Iribarren en la que pueden encontrarse expresiones navarras es el *Vocabulario navarro seguido de una colección de refranes, adagios, dichos y frases proverbiales* en su edición de 1952, en las adiciones editadas en 1958 y en las dos nuevas adiciones publicadas por R. Ollaquindia en 1978 y 1979. En ella se recogen más expresiones de carácter regional que en *El porqué de los dichos*, aunque, esta vez, el autor se limita a recopilarlas sin ofrecer, en muchos casos, explicación alguna sobre su origen o significado. También aquí las unidades se agrupan en categorías sin una terminología y criterio claros, aunque el primer apartado (“Refranes y adagios”) parece reservarse sobre todo a los refranes *–Pensamiento de gitano, idea de salacenco, palabra de roncalés, pa gibarlos a los tres; Pelotaris, cazadores y pescadores, malos trabajadores...–*, y el segundo (“Dichos y frases proverbiales), más heterogéneo, incluye varios tipos de unidades como locuciones *–hacer la del humo (desaparecer), dársela [a alguien] con queso...–*, enunciados de valor específico *–¡Mira, el agudo de Ujué!* (utilizado cuando alguien dice una perogrullada), *Más vale una vueltica por aquí que tres por la pieza/que tres por la Plaza del Castillo* (dicho cuando se mete la cuchara en el caldero o el pan en la sartén)...–, y fórmulas rutinarias *–¡Arrufaixas y margaritones!* (de sentido similar a *¡Naranjas de la China!*)...–.

Cabe destacar, finalmente, dos trabajos más recientes como son el de J. L. Marín Royo titulado *El habla de la Ribera de Navarra* y publicado por primera vez en 2004, y el volumen *Y tú, ¿cómo dices? Vocabulario actual de Pamplona* de I. Aragüés (2003). La primera es una obra lexicográfica que incluye, como advierte el autor, “palabras, dichos y expresiones usados en la Ribera”. Al final de los artículos dedicados a algunas de las palabras que incluye este diccionario, podemos encontrar unidades de diferentes tipos. Así, aparecen colocaciones como *hacer fuina* (equivalente a *hacer novillos*), *huesico de la risa* o *hacer santamente*; locuciones como *de par de mañana* o *helarse el moco*; enunciados de valor específico como *Se lo ha comido todo el fraile de la Oliva*; refranes como *El que con críos de acuesta, cagao se levanta*; y fórmulas rutinarias como *¡Allá penas/cuidaos!*. La obra de Aragüés, por su parte, constituye una versión divulgativa de su tesis doctoral, de base sociolingüística. En ella se pueden encontrar algunas expresiones, principalmente colocaciones como *echar una coscada* o *tener chirrinta*.

En lo que respecta a la segunda línea de trabajo arriba mencionada, aunque han sido muchos los estudios que han surgido en el campo de la fraseología y de la paremiología del español, no hemos encontrado ninguna investigación dedicada a analizar desde esta perspectiva ningún corpus de expresiones recogidas en Navarra.

En cuanto a los trabajos de orientación fraseográfica y paremiográfica en euskera, existen algunas obras que recogen expresiones de toda Euskal Herria, como la de G. Garate (2003) titulada *30.466*

Atsotitzak, el *Repertorio de locuciones del habla popular vasca* de J. M. Mocoroa (1990) y el trabajo de K. Izagirre (1981) *Euskal lokuzioak: espainolezko eta frantsesezko gida-zerrendarekin*. La primera es el resultado del trabajo de recopilación de paremias en riesgo de desaparecer que durante treinta años realizó el autor en caseríos de los diferentes territorios de Euskal Herria. Las paremias –de las que se ofrecen además equivalentes en castellano, inglés y latín– aparecen organizadas según la palabra clave y por orden alfabético. La obra de Mocoroa se organiza por temas y conceptos, y, al igual que las obras de Iribarren, incluye unidades de todo tipo sin distinción. La tercera obra presenta una organización propiamente lingüística, basada en la función sintáctica de las locuciones, que el autor divide en dos grupos: expresivas (nominales, de complemento del nombre, verbales, de complemento verbal, pronominales y exclamativas) y conectoras. Dentro de la categoría de locuciones exclamativas encontramos varias que, desde el punto de vista fraseológico aquí adoptado, constituirían fórmulas rutinarias como, por ejemplo, *Hor konpon Mari Anton* (equivalente a *Ahí te las compongas*) o *Egundaino halakorik!* (equivalente a *¡Habrás visto!*).

En el ámbito del euskera de Navarra, aparte de las obras lexicográficas de carácter local que en ocasiones incluyen unidades fraseológicas, se debe mencionar la obra del Padre Dámaso Intza (1974) *Naparroa-ko Euskal Esaera-Zarrak*. Se trata de un trabajo que recoge hasta 2.500 expresiones antiguas procedentes exclusivamente del territorio navarro. Las expresiones aparecen en este caso organizadas según las zonas donde fueron recogidas (Sakana, Nabarte eta Sunbilla, Imotz-Ibarra, Larraun-Ibarra...) por lo que dentro de cada apartado encontramos, sin distinción, unidades de diferentes tipos –principalmente de enunciados fraseológicos– como las siguientes:

-*Amabik: maien bi begik* (Larraun): Enunciado de valor específico utilizado para decir que es hora de comer.

-*Nolako Juantzar, alako Maritzar* (Basaburua): Refrán que viene a decir “Como es el marido, así es la mujer”.

-*Esan zak norekin abillen, eta esango diat nor aizen* (Leitza): Refrán equivalente a *Dime con quién andas y te diré quién eres*.

-*Oa emendik pikuetara!* (Araitz): Fórmula rutinaria utilizada para decirle a alguien que se vaya.

Por último, no debemos olvidar que, como fuente para la creación de un corpus de expresiones, contamos con un gran número de testimonios orales de diferentes zonas y localidades, tanto en euskera como en castellano, recogidos en el Archivo del Patrimonio Inmaterial de Navarra. Aunque es un trabajo aún por acometer, no cabe duda de que en el discurso de los informantes se podrán encontrar expresiones fraseológicas y paremiológicas. Además, en el marco del Archivo

se podrían realizar nuevas encuestas y grabaciones diseñadas expresamente para la obtención de testimonios de uso de este tipo de expresiones.

4. VÍAS DE DESARROLLO Y DE INVESTIGACIÓN EN FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA NAVARRAS

A la vista de los trabajos que se han realizado en el ámbito navarro y de los vacíos que aún quedan por cubrir en este campo, se proponen a continuación una serie de vías de desarrollo y de investigación que se podrían llevar a cabo en el marco del proyecto de la Cátedra del Archivo Patrimonio Inmaterial de Navarra en el que se integra el presente volumen.

En primer lugar, se ha detectado la necesidad de establecer un corpus coherente basado en criterios fraseológicos y paremiológicos claros en cada una de las lenguas de Navarra. Este corpus podría basarse por el momento únicamente en los repertorios ya existentes que se han citado más arriba, pero podría también ampliarse a partir del análisis de testimonios del Archivo o a través de nuevas encuestas diseñadas para recoger expresiones tanto antiguas como de reciente creación. El objetivo a largo plazo sería hallar el máximo y el mínimo⁹ fraseológicos y paremiológicos del castellano y del euskera de Navarra para poder realizar nuevas investigaciones de carácter descriptivo o aplicado. En el establecimiento de dichos corpórea, habría que tener en cuenta algunas cuestiones que no han sido abordadas en los trabajos fraseográficos y paremiográficos arriba citados como cuáles son las expresiones de uso general y cuáles son propiamente navarras, y si se trata de expresiones en desuso o con vitalidad en la actualidad. Además, una de las tareas más urgentes y también más costosas en este sentido sería clasificar las unidades según sus características morfo-funcionales y semánticas, partiendo del marco teórico y de la metodología que ofrecen la fraseología y la paremiología actuales.

En segundo lugar, se debería desarrollar la segunda vía de trabajo a la que aludíamos más arriba y que consiste en la realización de estudios diversos sobre los corpórea establecidos. Los trabajos que desde el punto de vista patrimonial resultaría interesante acometer serían los siguientes:

-Estudio diacrónico de las expresiones para determinar, en la medida de lo posible, su origen y su evolución tanto formal como semántica a lo largo de la historia.

-Investigación de carácter etnolingüístico para descubrir las formas de vida, tradiciones,

⁹ Los conceptos de máximo y mínimo paremiológicos –aplicables también a la fraseología– han sido explicados y estudiados en diferentes lenguas por varios autores (*vid.* Sevilla y Barbadillo 2005; Sevilla 2011). El primero se refiere a todas las paremias existentes en una lengua, y el segundo a las que resultan imprescindibles para un buen conocimiento o una buena competencia en dicha lengua.

creencias, valores, opiniones etc. que estas expresiones reflejan. Estudio contrastivo euskera-castellano.

-Análisis, desde el marco teórico de la lingüística cognitiva, del pensamiento metafórico y metonímico subyacente en estas unidades, y determinación de su carácter ontológico o cultural. Identificación del grado de “universalidad” o transculturalidad de las conceptualizaciones encontradas. Estudio contrastivo euskera-castellano.

Finalmente, todos estos estudios podrían aplicarse también a los campos de la traducción –sobre todo, pero no únicamente, los trabajos de tipo contrastivo euskera-castellano– y de la didáctica –especialmente desde el punto de vista de la comprensión y de la difusión del patrimonio cultural inmaterial de Navarra–.

Esperamos que esta breve introducción a los ámbitos de la fraseología y de la paremiología como parte del patrimonio cultural inmaterial, y las vías de desarrollo que acabamos de apuntar sirvan para que crezca el interés por estas expresiones que, como decíamos al principio, nos resultan tan familiares y a la vez tan especiales. El objetivo de este capítulo no ha sido otro que el de favorecer e impulsar este tipo de estudios lingüísticos que ya se están empezando a gestar en el marco de la Cátedra Archivo del Patrimonio Inmaterial de Navarra y que tan interesantes pueden resultar para la salvaguarda y difusión de nuestro patrimonio oral.

BIBLIOGRAFIA

- ALMELA, R. y SEVILLA, J., 2000, “Paremiología contrastiva: propuesta de análisis lingüístico”, *Revista de Investigación Lingüística* 1-III, 7-47.
- ARAGÜÉS, I., 2003, *Y tú, ¿cómo dices? Vocabulario actual de Pamplona*, Pamplona: Área de Cultura del Ayuntamiento de Pamplona.
- BUITRAGO, A., 1995, *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid: Espasa-Calpe.
- CAMPOS, J. y BARELLA, A., 1996, *Diccionario de refranes*, Madrid: Espasa-Calpe, 3ª edición.
- CASARES, J., 1992, *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid: CSIC, 3ª edición.
- CORPAS PASTOR, G., 1996, *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- COSERIU, E., 1981a, *Principios de semántica estructural*, Madrid: Gredos, 2ª edición.
- _____, 1981b, *Lecciones de lingüística general*, Madrid: Gredos.
- DOBROVOLS’KIJ, D.O., 2007, “Idiom semantics from a cognitive perspective”, en: Luque Durán, J.D. y Pamies Bertrán, A. (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, 359-380, Granada: Granada Lingvistica.
- _____, y PIIRAINEN, E., 2006, “Cultural knowledge and idioms”, *International Journal of English Studies* 6 (1), 27-41.
- GARATE, G., 2003, *30.466 Atsotitzak*, Bilbao: Bilbao Bizkaia Kutxa Fundazioa.

GARCÍA-PAGE, M., 2000, “Expresiones fijas idiomáticas, semiidiomáticas y libres”, *Cahiers du PROHEMIO* 3, 95-109.

_____, 2004, “De los fines y confines de la fraseología”, en: González Calvo, J.M. et al. (eds.), *Actas de las VII Jornadas de Metodología y Didáctica de la Lengua Española: Las Unidades Fraseológicas*, 23-79, Cáceres: Universidad de Extremadura.

INTZA, D., 1974, *Naparroa-ko Euskal Esaera-Zarrak*, Pamplona: Institución Príncipe de Viana.

IÑESTA, E.M. y PAMIES, A., 2002, *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*, Granada: Método.

IRIBARREN, J.M., 1993, *El porqué de los dichos. Sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*, Estudio introductorio e índices a cargo de José María Romera, Pamplona: Departamento de Educación y Cultura del Gobierno de Navarra/Institución Príncipe de Viana, 5ª edición.

_____, 1952, *Vocabulario navarro seguido de una colección de refranes, adagios, dichos y frases proverbiales*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra/Institución Príncipe de Viana.

_____, 1958, *Adiciones al vocabulario navarro*, Pamplona: Institución Príncipe de Viana.

IZAGIRRE, K., 1981, *Euskal lokuzioak: espainolezko eta frantsesezko gida-zerrendarekin*, Donostia: Hordago.

KÖVECSES, Z., 2000, *Metaphor and emotion*, New York/Cambridge: Cambridge University Press.

LAKOFF, G., 1987, *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*, Chicago/London: University of Chicago Press.

_____, y JOHNSON, M., 1980, *Metaphors We Live By*, Chicago/London: University of Chicago Press.

LUQUE DURÁN, J.D. y MANIÓN POZAS, F.J., 2002, “Claves culturales del diseño de las lenguas: fundamentos de tipología fraseológica”, *Estudios de Lingüística del Español* 16, [<http://elies.rediris.es/elies16/Claves.html>].

MARÍN ROYO, L.M., 2006, *El habla en la Ribera de Navarra. Vocabulario y expresiones usadas en la Merindad de Tudela*, Pamplona: Gobierno de Navarra.

MARTÍN SÁNCHEZ, M., 1997, *Diccionario del español coloquial. Dichos, modismos y locuciones populares*, Madrid: Tellus.

MARTÍNEZ KLEISER, L., 1953, *Refranero general ideológico español*, Madrid: Real Academia Española.

MOCOROA, J.M., 1990, *Repertorio de locuciones del habla popular vasca, oral y escrita, en sus diversas variedades analógicamente clasificado por categorías y conceptos a base de los cuadros e índices de A. Pinloche y F. Brunot*, Sondika: Labayru/Eusko Jaurlaritz/Etor.

MOLINER, M., 1998, *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 2ª edición.

OLLAQUINDIA, R., 1978, “Nuevas adiciones al vocabulario navarro (1)”, *Príncipe de Viana* 39, 281-316.

_____, 1979, “Nuevas adiciones al vocabulario navarro (2)”, *Príncipe de Viana* 40, 541-579.

PÉREZ-RIOJA, J.A., 1997, *Modismos del español*, Salamanca: Librería Cervantes.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2001, *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, 22ª

edición.

- RODRÍGUEZ MARÍN, F., 1926, *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas*, Madrid: Tip. De la “Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos”.
- _____, F., 1930, *12.600 refranes más no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas*, Madrid: Tip. De la “Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos”.
- _____, 1934, *Los 6.666 refranes de mi última rebusca*, Madrid: Bermejo impresor.
- _____, 1941, *Todavía 10.700 refranes más*, Madrid: Prensa española.
- RUIZ GURILLO, L., 1997, *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia: Universidad de Valencia.
- _____, L., 1998, *La fraseología del español coloquial*, Madrid: Ariel.
- _____, 2001, *Las locuciones en español actual*, Madrid: Arco Libros.
- SECO, M., ANDRÉS, O. y RAMOS, G., 1999, *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar.
- _____, 2004, *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Madrid: Aguilar.
- SEVILLA, J., 2011, “Aspectos culturales y transculturales de la paremiología: el mínimo paremiológico”, en: Pamies Bertrán, A., Luque Durán, J.D. y Fernández Martín, P. (eds.), *Paremiología y herencia cultural*, 75-86, Granada: Educatori.
- _____, y BARBADILLO, M.T., 2005, “El máximo y el mínimo paremiológicos y sus implicaciones didácticas”, Luque Durán, J.D. y Pamies Bertrán, A. (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, 1-14, Granada: Granada Lingvistica.
- UNESCO, 2003, *Convención para la salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial*, [<http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=es&pg=00006>].
- VARELA, F. y H. KUBARTH, 1994, *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid: Gredos.
- WOTJAK, G., 1988, “Uso y abuso de las unidades fraseológicas”, en: Zamora Vicente, A. (Hom.), *Historia de la lengua. El español contemporáneo I*, 535-548, Madrid: Castalia.
- ZULUAGA, A., 1980, *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt am Main: Peter Lang.

RESUMEN

La fraseología y la paremiología en el ámbito del patrimonio cultural inmaterial

Este capítulo pretende acercar al lector a los campos de la fraseología y de la paremiología como parte del patrimonio cultural inmaterial de las comunidades, así como presentar las principales líneas de desarrollo e investigación que se abren en estos campos en el marco de la Cátedra Archivo del Patrimonio Inmaterial de Navarra. Tras una introducción sobre el carácter patrimonial de las expresiones fraseológicas y paremiológicas, y una breve caracterización de los diferentes tipos de unidades que integran estos campos (colocaciones, locuciones, enunciados de valor específico, citas, refranes y fórmulas rutinarias), el capítulo se centra en los principales trabajos que se han ocupado de estas expresiones –tanto en castellano como en euskera– en Navarra, y en las posibilidades de ampliación y de investigación que en estos campos se abren en la actualidad.

Palabras clave: Patrimonio inmaterial, tradición oral, fraseología, paremiología.

LABURPENA

Fraseologia eta paremiologia kultura ondare materiagabearen eremuan

Kapitulu honek paremiologiaren eta fraseologiaren alorretara hurbildu nahi du irakurlea, komunitateen ondare kultural ez-materialaren zati diren aldetik. Orobat, Nafarroako ondare ez-materialaren Artxiboaren Katedraren barnean, eremu hauetan zabaltzen diren garapen eta ikerketa lerro nagusiak aurkeztu nahi ditu. Adierazpen fraseologiko eta paremiologikoen ondare izaerari buruzko sarrera baten ondotik eta atal hauen osagai diren unitate mota desberdinen (kolokazioak, lokuzioak, balio espezifikoko enuntziatuak, aipuak, atsotitzak eta ohiko formulak) karakterizazio baten ostean, Nafarroan adierazpide hauetaz –bai gaztelaniaz, bai euskaraz– arduratu diren lan nagusietan jartzen du arreta kapituluak, baita arlo hauek gaur egun eskaintzen duten zabaltzeko eta ikertzeko aukeretan ere.

Gako hitzak: Ondare ez-materiala, ahozko tradizioa, fraseologia, paremiologia.

ABSTRACT

Phraseology and paremiology in the sphere of intangible cultural heritage

This chapter aims at introducing the reader to the fields of phraseology and paremiology as part of the intangible cultural heritage of communities. It also aims at presenting the main lines of development and research which unfold in these fields in the context of the Intangible Cultural Heritage Archive of Navarra Research Group. After an introduction about the heritage nature of phraseological and paremiological expressions, and a brief characterization of the different kinds of units

that belong to these fields (collocations, locutions, specific-value utterances, quotes, proverbs and routine formulae), the chapter focuses on the main works that have dealt with these expressions –in Spanish as well as in Basque– in Navarre, and on the possibilities of extension and research that can be developed in these fields at present.

Keywords: Intangible heritage, oral tradition, phraseology, paremiology.